

## AFTALE

mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Indien om handel med og handelssamarbejde om jutevarer

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den ene side, og

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN INDIEN

på den anden side,

SOM ERKENDER jutes betydning for Indien og betydningen af handelen med jutevarer mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab (herefter benævnt »Fællesskabet«) og Indien,

SOM ØNSKER at sikre en stadig øget anvendelse af jutevarer, men samtidig en velordnet udvikling af handelen hermed med henblik på at opnå en fuldstændig liberalisering af handelen med disse varer mellem Fællesskabet og Indien,

SOM HENVISER til aftalen om handelssamarbejde mellem Fællesskabet og Indien,

SOM TAGER den fælles hensigtserklæring om udvikling af handelsforbindelser med Ceylon (nu Sri Lanka), Indien, Malaysia, Pakistan (nu Bangladesh og Pakistan) og Singapore i betragtning, der er knyttet som bilag til slutakten til traktaten af 22. januar 1972 vedrørende kongeriget Danmarks, Irlands, kongeriget Norges og Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirlands tiltrædelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab og Det europæiske Atomenergifællesskab,

SOM ER SIG bestemmelserne i Den almindelige overenskomst om Told og Udenrigshandel bevidst,

SOM FINDER, at det er nødvendigt at fremme og lette forbindelserne og samarbejdet mellem repræsentanter for deres respektive juteinteresser, og

SOM UNDERSTREGER nødvendigheden af at fremme forsknings- og udviklingssamarbejdet inden for jutesektoren,

HAR VEDTAGET, i ønsket om at fremme det indbyrdes samarbejde,

AT INDGÅ DENNE AFTALE:

*Artikel 1*

Denne aftale finder anvendelse på de i bilag A nævnte varer, fremstillet af jute, med oprindelse i og indført fra Indien

*Artikel 2*

Så længe denne aftale gælder, suspenderer Fællesskabet inden for rammerne af tilbudet om generelle toldpræferencer autonomt satserne i den fælles toldtarif til nul for de i bilag B nævnte varer, fremstillet af jute, med oprindelse i og indført fra Indien.

*Artikel 3*

1. Fællesskabet indfører ikke nye kvantitative restriktioner for indførsel af de i artikel 1 omhandlede varer.

2. Så længe denne aftale gælder, suspenderer Fællesskabet alle eksisterende kvantitative restriktioner for indførsel af de i bilag C omhandlede varer under forudsætning af, at Indiens regering, så længe denne aftale gælder, træffer de nødvendige foranstaltninger for at holde landets udførsel inden for de i nævnte bilag fastsatte kvantitative lofter.

3. I tilfælde af øget efterspørgsel på Fællesskabets marked vil Fællesskabet ikke modsætte sig, at disse kvantitative lofter hæves, forudsat at de yderligere mængder fastsættes efter fælles aftale mellem de to parter.

4. De dele af de i bilag C anførte kvoter, der ikke opbruges af en medlemsstat i Fællesskabet, kan anvendes i en anden medlemsstat inden for de lofter og i henhold til de forskrifter, der gælder inden for Fællesskabet. Fællesskabet forpligter sig til at besvare enhver

anmodning fra Indien om omfordeling inden fire uger fra modtagelsen.

5. Alle kvantitative restriktioner for indførsel til Fællesskabet af jutevarer med oprindelse i og indført fra Indien ophæves fra den 1. januar 1984.

#### Artikel 4

1. Fællesskabet indfører ikke kvantitative restriktioner for indførsel af jutegarn. Finder Fællesskabet imidlertid, at den indiske udførsel af jutegarn er til alvorlig skade for dets marked eller for markedet i en af dets regioner og nødvendiggør en begrænsning af yderligere handel, kan Fællesskabet anmode Indien om konsultationer, såfremt anmodningen om sådanne konsultationer ledsages af en redegørelse, hvori det påvises, at nævnte forhold gør sig gældende i Fællesskabet eller i den pågældende region.

2. Sådanne konsultationer skal indledes senest tre uger efter, at anmodningen er indgivet, med henblik på inden for en frist på yderligere to uger at nå frem til en aftale eller en gensidig tilfredsstillende konklusion. Såfremt det inden den fastlagte frist ikke lykkes at nå frem til en sådan aftale eller en gensidigt tilfredsstillende konklusion, kan Fællesskabet i et år ad gangen for Fællesskabets marked eller for markedet i den eller de pågældende regioner indføre et kvantitativt loft, som under alle omstændigheder ikke må være lavere end omfanget af indførselen af jutegarn fra Indien til det eller de pågældende markeder i de tolv måneder, der går forud for datoen for indgivelsen af anmodning om konsultation.

3. Artikel 3, stk. 5, finder anvendelse.

#### Artikel 5

1. Indførsel til Fællesskabet af jutevarer, der er omfattet af denne aftale, og som er beregnet til omgående genudførsel fra Fællesskabet, eller til forarbejdning og derpå følgende genudførsel fra Fællesskabet, afskrives ikke på de kvantitative lofter, der er fastsat ved denne aftale. Fællesskabets myndigheder skaffer sig gennem det administrative kontrolsystem, der gælder herfor i Fællesskabet, oplysninger om de mængder jutevarer, der er indført fra Indien, og som omgående eller efter forarbejdning er blevet genudført fra Fællesskabet, og underretter hvert kvartal de indiske myndigheder herom.

2. I de tilfælde hvor de kompetente myndigheder inden for Fællesskabet gennem det gældende administrative kontrolsystem får kendskab til, at indførte jutevarer, der omfattes af denne aftale, er blevet afskrevet på de

lofter, der er fastsat i henhold til denne aftale, men derefter er blevet genudført fra Fællesskabet, underretter de pågældende myndigheder hvert kvartal de indiske myndigheder om, hvor store mængder det drejer sig om, og giver tilladelse til indførsel af tilsvarende mængder, som ikke vil blive afskrevet på de lofter, der er fastsat i aftalen.

3. I de tilfælde hvor Fællesskabets myndigheder får kendskab til, at den i stk. 1 omhandlede indførsel er forblevet i Fællesskabet til forbrug, underretter det hvert kvartal Indiens regering om, hvor store mængder det drejer sig om. I sådanne tilfælde medregner Indiens regering, på Fællesskabets foranledning, sådanne mængder i det eller de relevante kvantitative lofter for det pågældende år.

#### Artikel 6

1. Inden for hvert år, der omfattes af denne aftale, kan de uudnyttede dele af et af de kvantitative lofter, der i henhold til denne aftale er fastsat for en region inden for Fællesskabets marked, overføres til et andet kvantitativt loft for samme region inden for Fællesskabets marked som følger:

— fra kategori 4 til kategori 7 og omvendt, forudsat at de pågældende mængder ikke overstiger 20 % af det kvantitative loft for den kategori, som de overføres til.

2. Uudnyttede mængder, der ikke overstiger 10 % af ét årligt loft, kan overføres til det tilsvarende loft for det følgende år.

3. Hvert årligt loft kan overskrides med indtil 10 % som forskud på det tilsvarende loft for det følgende år.

4. Ovennævnte bestemmelser, der tilsigter fleksibilitet, må ikke i noget år, der omfattes af denne aftale, medføre, at et loft overskrides med mere end 20 %.

5. Bestemmelserne i de foregående stykker anvendes kun af Indien, efter at de indiske myndigheder skriftligt har underrettet Fællesskabet derom.

#### Artikel 7

1. De aftalte kvantitative lofter forvaltes gennem anvendelse af en ordning med dobbeltkontrol, som er beskrevet nærmere i bilag D, med forbehold af ændringer, der måtte opnås enighed om i Det Blandede Samarbejdsudvalg, der er nedsat i henhold til artikel 10.

2. Indien forpligter sig til hvert kvartal at underrette Fællesskabet om de samlede mængder, der omfattes af udførselstilladelser, som er udstedt af de indiske myndigheder for alle de jutevarer, der omhandles i artikel 3 og, i givet fald, i artikel 4.

3. På samme måde underretter Fællesskabet hvert kvartal de indiske myndigheder om omfanget af den samlede indførsel til Fællesskabet af de pågældende varer.

#### Artikel 8

1. Anvendelsen af denne aftale må ikke forstyrre den normale handel med jutevarer mellem Fællesskabet og Indien.

2. Såfremt den ene af parterne underretter den anden om, at der er opstået særlige vanskeligheder i denne forbindelse, rådfører de to parter sig med hinanden i Det Blandede Samarbejdsudvalg for at afgøre, hvilke foranstaltninger der er nødvendige for at afhjælpe situationen.

#### Artikel 9

Med forbehold af den indiske regerings politik for tilpasning af landets udførsel til produktionsforholdene og den udenlandske efterspørgsel efter de af denne aftale omfattede varer forpligter Indien sig til at træffe passende foranstaltninger for at sikre, at behovene inden for Fællesskabets marked og industri tilfredsstilles uden forskelsbehandling.

#### Artikel 10

1. Der nedsættes et blandet samarbejdsudvalg, som får til opgave:

- at afholde konsultationer i en konstruktiv atmosfære om alle spørgsmål vedrørende handelen med jutevarer, så snart en af parterne anmoder herom,
- at undersøge ethvert problem, der måtte opstå som følge af denne aftales anvendelse,

— at undersøge, hvorledes den endelige anvendelse af jutevarer kan øges og varieres, herunder undersøgelser af erfaringerne i så henseende fra andre markeder,

— at undersøge mulighederne for og fremkomme med forslag til samarbejde om forskning og udvikling inden for produktion og anvendelse af jutevarer,

— at udvikle forbindelser mellem repræsentanter for både Fællesskabets og Indiens jutehandel og -industri og at fremme fælles projekter og programmer, som disse repræsentanter er blevet indbyrdes enige om.

2. Det Blandede Samarbejdsudvalg sammensættes af repræsentanter for Fællesskabet og Indien.

3. Det Blandede Samarbejdsudvalg træder sammen efter anmodning fra en af de kontraherende parter og under alle omstændigheder mindst én gang om året.

#### Artikel 11

1. Denne aftale træder i kraft første dag i den måned, der følger efter den dag, på hvilken de kontraherende parter giver hinanden notifikation om gennemførelsen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende. Den gælder indtil den 31. december 1983.

2. Denne aftale anvendes med virkning fra den 1. januar 1980.

#### Artikel 12

Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del af denne.

#### Artikel 13

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk, tysk og hindi, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Udfærdiget i Bruxelles, den syvende juli nitten hundrede og enogfirs.

Geschehen zu Brüssel am siebten Juli neunzehnhunderteinundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις επτά 'Ιουλίου χίλια έννιακόσια όγδόντα ένα.

Done at Brussels on the seventh day of July in the year one thousand nine hundred and eighty-one.

Fait à Bruxelles, le sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-un.

Fatto a Bruxelles, addì sette luglio millenovecentottantuno.

Gedaan te Brussel, de zevende juli negentienhonderd eenentachtig.

**बुसेल्स में सन उन्वीस सी एकासी की  
सातवीं जुलाई को यह कारनामा सम्पन्न हुआ ।**

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για τό Συμβούλιο τών Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

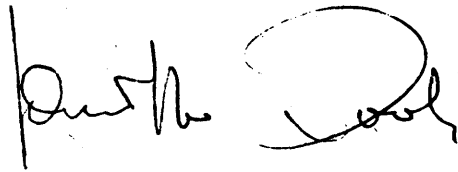
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

**कृते यूरोपीय समुदायों की परिषद**



For regeringen for republikken Indien

Für die Regierung der Republik Indien

Γιά τήν Κυβέρνηση τής Δημοκρατίας τής Ίνδίας

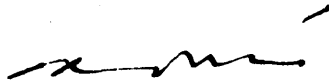
For the Government of the Republic of India

Pour le gouvernement de la république de l'Inde

Per il governo della Repubblica dell'India

Voor de Regering van de Republiek India

कृते भारत गणराज्य की सरकार



## BILAG A

## Definition af de i artikel 1 omhandlede kategorier af jutevarer

**Kategori 1:**

Vævet stof af jute af vægt over 500 g pr. m<sup>2</sup> og af bredde højst 150 cm, og jutesække af vævet stof af vægt over 500 g pr. m<sup>2</sup>.

**Kategori 2:**

Vævet stof af jute af vægt mindst 310 g pr. m<sup>2</sup>, men højst 500 g pr. m<sup>2</sup> og af bredde højst 150 cm, og jutesække af vævet stof af vægt mindst 310 g pr. m<sup>2</sup>, men højst 500 g pr. m<sup>2</sup>.

**Kategori 3:**

Vævet stof af jute af vægt under 310 g pr. m<sup>2</sup> og af bredde højst 150 cm, og jutesække af vævet stof af vægt under 310 g pr. m<sup>2</sup>.

**Kategori 4:**

Vævet stof af jute af bredde over 150 cm, men højst 310 cm, uanset vægt pr. m<sup>2</sup>, undtagen stoffer omtalt under kategori 7.

**Kategori 5:**

Vævet stof af jute af bredde over 310 cm, uanset vægt pr. m<sup>2</sup>, undtagen stoffer omtalt under kategori 7, uden markerede ægkanter i intervaller på tværs af hele stoffets bredde.

**Kategori 6:**

Garn af jute.

**Kategori 7:**

Vævet stof af jute, helt eller delvis bleget, farvet eller trykt, af bredde over 150 cm, uanset vægt pr. m<sup>2</sup>, uden markerede ægkanter i intervaller på tværs af hele stoffets bredde.

## BILAG B

## Toldsuspensioner i henhold til artikel 2

Pos. i den fælles toldtarif	Varebeskrivelse	Suspenderet sats
57.06	Garn af jute eller andre bastfibre henhørende under pos. 57.03	0
57.10	Vævet stof af jute eller andre bastfibre henhørende under pos. 57.03: A. Af bredde 150 cm og derunder og af vægt pr. m <sup>2</sup> : I. under 310 g II. 310 g og derover, men højst 500 g III. over 500 g B. Af bredde over 150 cm	0
62.03	Sække og poser til emballage: A. Af stof af jute eller andre bastfibre henhørende under pos. 57.03: II. Andre varer: a) af stof af vægt under 310 g pr. m <sup>2</sup> b) af stof af vægt 310 g og derover, men højst 500 g pr. m <sup>2</sup> c) af stof af vægt over 500 g pr. m <sup>2</sup>	0

Fællesskabet forpligter sig herved til at opretholde suspensionen af toldsatserne på al indførsel af emballageartikler i overensstemmelse med bestemmelserne i toldkonventionen vedrørende midlertidig indførsel af emballage.

## BILAG C

Varer og kvantitative lofter, som af Indien gøres til genstand for frivillig begrænsning over for Fællesskabet i denne aftales anvendelsesperiode. Varer henhørende under kategori 5 (som defineret i bilag A) omfattes ikke af de kvantitative lofter.

Fællesskabet meddeler herved Indien, at nedennævnte kvantitative lofter for jutevarer vil blive fordelt mellem medlemsstaterne som følger:

## Kategori 4 (som defineret i bilag A)

Medlemsstater	Kvantitative lofter i tons			
	1980	1981	1982	1983
Benelux	652	717	789	868
Danmark	163	179	197	217
Frankrig	1 386	1 525	1 677	1 845
Tyskland	910	1 001	1 101	1 211
Irland	560	616	678	745
Italien	191	210	231	254
Det forenede Kongerige	468	515	567	623
EØF <sup>-</sup>	4 330	4 763	5 240	5 763

## Kategori 7 (som defineret i bilag A)

Medlemsstater	Kvantitative lofter i tons			
	1980	1981	1982	1983
Benelux	636	687	742	801
Danmark	189	204	220	238
Frankrig	268	289	312	337
Tyskland	610	659	712	769
Irland	214	231	249	269
Italien	125	135	146	158
Det forenede Kongerige	513	554	598	646
EØF	2 555	2 759	2 979	3 218



## BILAG D

## Den i artikel 7 omhandlede ordning med dobbeltkontrol

1. De kompetente myndigheder i Fællesskabet skal ved importørens fremlæggelse af anmodning herom ledsaget af originaleksemplaret af udførselstilladelsen <sup>(1)</sup> straks give tilladelse til indførsel af varer, for hvilke der i henhold til denne aftalens artikel 3 og, i givet fald, artikel 4 er fastsat kvantitative lofter.
2. De kompetente indiske myndigheder udsteder udførselstilladelser for alle de i nr. 1 omhandlede varer inden for de kvantitative lofter, der er fastsat i bilag C (og i de tilfælde, hvor bestemmelserne i artikel 4 har fundet anvendelse).
3. Udførselstilladelsen skal angive:
  - a) den medlemsstat, der er det endelige bestemmelsessted,
  - b) løbenummer,
  - c) importørens navn og adresse,
  - d) eksportørens navn og adresse,
  - e) nettovægt (i kg eller tons) og værdi,
  - f) varernes kategori og position <sup>(2)</sup>,
  - g) en erklæring fra de indiske myndigheder om, at mængden er blevet afskrevet på de aftalte kvantitative lofter for udførsel til Fællesskabet (den pågældende medlemsstat, som er det endelige bestemmelsessted) eller, i påkommende tilfælde, er beregnet til omgående genudførsel eller til aktiv forædling og efterfølgende genudførsel fra Fællesskabet <sup>(3)</sup>.
4. De kompetente myndigheder i Fællesskabet godkender inden for rimelige grænser forskelle mellem den i udførselstilladelsen angivne vægt og ladnings- eller indførselsvægten. De kompetente indiske myndigheder bestræber sig dog på at begrænse sådanne forskelle så meget som muligt.
5. De kompetente indiske myndigheder underretter de kompetente myndigheder i Fællesskabet om enhver hel eller delvis tilbagekaldelse af en udførselstilladelse. Sidstnævnte myndigheder træffer passende foranstaltninger i henhold til gældende administrative bestemmelser.
6. De kompetente indiske myndigheder fremsender hvert kvartal via Kommissionen til de kompetente myndigheder i Fællesskabet en oversigt over de udstedte udførselstilladelser. Disse oversigter angiver for hver varekategori nettovægten i tons af den tilladte udførsel, afskrivningen på de forskellige lofter og de medlemsstater i Fællesskabet, hvortil varerne er afsendt.
7. Fællesskabets kompetente myndigheder fremsender hvert kvartal via Indiens mission ved Det europæiske økonomiske Fællesskab i Bruxelles til de kompetente myndigheder i Indien en oversigt over de senest foreliggende tal for indførselen af varer, der omfattes af denne aftale.

<sup>(1)</sup> Såfremt der efter de gældende bestemmelser i en medlemsstat kræves indførselstilladelse, udstedes sådanne tilladelser automatisk efter anmodning inden for et begrænset antal dage.

<sup>(2)</sup> For vævede stoffer henhørende under kategori 4 angives bredden (i cm), indtil de nødvendige ændringer er foretaget i NIMEXE.

<sup>(3)</sup> De udførte mængder afskrives på de kvantitative lofter, der er fastsat for det år, i hvilket varerne er blevet afsendt.

## BILAG E

**Fælleserklæring**

De kontraherende parter er enige om i særlig grad at bestræbe sig på at udføre de opgaver, der er omhandlet i aftalens artikel 10. Med henblik herpå vil de:

- a) fremme og lette forbindelserne mellem repræsentanter for Indiens og Fællesskabets juteinteresser, navnlig gennem
    - årlige møder mellem de to parter industri- og handelskredse inden for jutesektoren med henblik på vurdering og overvågning,
    - udveksling af delegationer,
    - tilrettelæggelse og gennemførelse af fælles salgs- og reklamekampagner;
  - b) undersøge muligheden for at yde støtte til programmer eller projekter, som i fællesskab anbefales af repræsentanter for de to parter juteinteresser, og som formodes at være til gensidig fordel for disse;
  - c) overveje metoder til at lette forbindelserne og samarbejdet mellem »Indian Jute Industries Research Association« og interesserede europæiske forskningsinstitutter og undersøge muligheden for at yde støtte til særlige projekter, som de i fællesskab udarbejder eller anbefaler.
-